

**Programme d'apprentissage
en milieu de travail**

**Pressière ou pressier
sur presse à feuilles
offset quatre couleurs**

Carnet d'apprentissage

EQ-5036-02 (02-2005)

Avril 2004

Ce document a été réalisé par le Comité sectoriel de main-d'œuvre des communications graphiques du Québec en partenariat avec Emploi-Québec, et ce, à partir des informations contenues dans la norme professionnelle du métier de pressières et pressiers sur presse à feuilles offset quatre couleurs.

NOUS TENONS À REMERCIER D'UNE FAÇON PARTICULIÈRE LES PERSONNES QUI ONT PARTICIPÉ À LA RÉALISATION DU CARNET D'APPRENTISSAGE ET DU GUIDE DU COMPAGNON.

COMITÉ D'ORIENTATION 2003-2004

M. Yves Audet

Président

Les Impressions au Point inc.

M, Luc Cantin

Chef de service – ressources humaines

Oberthur Jeux et technologies

M. Daniel Gendron

Conseiller en ressources humaines

Transcontinental Litho Acme

M. Benoît Bleau

Superviseur de presse à feuilles offset

Wilco inc.

SICG, Local 555-FTQ

M. Gérald Gamache

Superviseur de presse à feuilles offset

Wilco inc.

M. Marcel Durand

Superviseur de presse à feuilles offset

Intégria inc.

SICG, Local 555-FTQ

M. Carol Gagnon

Premier pressier presse à feuilles offset

Transcontinental Québec

SICG, Local 555-FTQ

M. Daniel Ménard

Représentant syndical

FTPF-CSN

M. Alain Derome

Représentant syndical

SICG, Local 555-FTQ

M. Benoît Pothier

Enseignant en communications graphiques

Cégep Ahuntsic

Mme Marie Ménard

Directrice générale

Association paritaire de santé et de sécurité du travail, secteur imprimerie et activités connexes

Mme Monique Deschênes

Conseillère

Direction du développement des compétences en milieu de travail – Emploi-Québec

Mme Marie Daigneault

Conseillère en intervention sectorielle

Direction générale adjointe à l'intervention sectorielle – Emploi-Québec

M. Michel Cliche

Directeur général

Comité sectoriel de main-d'œuvre des communications graphiques du Québec

Mme Welline Auclair

Responsable du projet

Comité sectoriel de main-d'œuvre des communications graphiques du Québec

M. Jean-Pierre Charest

Consultant

Jean-Pierre Charest, Services-conseil

NOUS TENONS ÉGALEMENT À REMERCIER D'UNE FAÇON PARTICULIÈRE LES EXPERTS QUI ONT PARTICIPÉ À L'ÉLABORATION DU CARNET D'APPRENTISSAGE ET DU GUIDE DU COMPAGNON.

COMITÉ D'EXPERTS 2003-2004

M. Benoît Bleau

Premier pressier presse à feuilles offset
SICG, Local 555-FTQ

M. Marcel Durand

Premier pressier presse à feuilles offset
SICG, Local 555-FTQ

M. Gérald Gamache

Superviseur de presse à feuilles offset
Wilco inc

M. Benoît Pothier

Enseignant en communications graphiques
Collège Ahuntsic

M. Carol Gagnon

Premier pressier presse à feuilles offset
Transcontinental Québec
SICG, Local 555-FTQ

NOUS TENONS ÉGALEMENT À REMERCIER D'UNE FAÇON PARTICULIÈRE LE COMITÉ QUI A PARTICIPÉ À L'ÉLABORATION DU VOCABULAIRE français-anglais IMPRESSION LITHOGRAPHIQUE OFFSET FEUILLES ET ROTATIVES.

M. Michel Cliche

Directeur général
Comité sectoriel de main-d'œuvre des
communications graphiques du Québec

M. Gérald Gamache

Superviseur de presse à feuilles offset
Wilco inc

Mme Welline Auclair

Responsable du projet
Comité sectoriel de main-d'œuvre des
communications graphiques du Québec

M. Carol Gagnon

Premier pressier presse à feuilles offset
Transcontinental Québec
SICG, Local 555-FTQ

M. Benoit Pothier

Enseignant en communications graphiques
Collège Ahuntsic

REMERCIEMENT PARTICULIER EST ADRESSÉ À TOUTES LES PERSONNES QUI ONT PARTICIPÉ AU SYSTÈME D'ÉVALUATION ET DE RECONNAISSANCE DES COMPÉTENCES DES PERSONNES EN EMPLOI (SERCPE).

Ce travail colossal nous aura permis d'élaborer le carnet d'apprentissage et le guide du compagnon.

ÉQUIPE DE DÉVELOPPEMENT 2000-2003

M. Michel Cliche

Directeur général
Comité sectoriel de main-d'œuvre des communications graphiques du Québec

M^{me} Ghyslaine Marcotte

Responsable du projet
Comité sectoriel de main-d'œuvre des communications graphiques du Québec

M^{me} Welline Auclair

Chargée de projet
Comité sectoriel de main-d'œuvre des communications graphiques du Québec

M. Marc Lemieux

Conseiller en formation professionnelle et technique
Recherche et rédaction

M. Benoît Pothier

Enseignant - Impression
Cégep Ahuntsic
Recherche et rédaction

M. Robert Legal

Enseignant – presse à feuilles offset
Cégep Ahuntsic

**REPRÉSENTANTS D'EMPLOYEURS
2000-2003**

M. Yves Audet

Les impressions au Point inc.

M. Alain Faucher

Imprimerie Art Graphique inc.

M. Normand Sawyer

Crain Drummond inc.

PERSONNES-RESSOURCES 2000-2003

M. Yves Audet

Président, Les impressions au Point

M. Luc Cantin

Directeur des ressources humaines
Wilco inc.

M. Claude Clermont

Directeur des ressources humaines
GTC – Litho Acme

M. Alain Derome

Agent d'affaires et recruteur
SICG Local 555-FTQ

M. Gérald Gamache

Lithographe, Wilco

M. Serge Lelièvre

Pressier, Wilco inc.

M. Salvatore Migliara

Pressier, Les impressions au point

**REPRÉSENTANTS DE SYNDICATS
2000-2003**

M. Alain Derome

SICG Local 555 FTQ

M. Marcel Durand

Richard Veilleux Imprimeur

M. Gilles Leblanc

SCEP Local 145 - FTQ

M. Daniel Ménard

FTPF - CSN

**REPRÉSENTANTS D'EMPLOI-QUÉBEC
2000-2003**

Mme Marie Daigneault

Direction générale adjointe à l'intervention sectorielle

Mme Chantal Lebrun

Direction du développement des compétences en milieu
de travail

**REPRÉSENTANTS D'ASSOCIATIONS
2000-2003**

M. Jacques Des Ormeaux

APSST – imprimerie et activités connexes

DOSSIER DE L'APPRENTIE/APPRENTI

NOM _____

ADRESSE _____

VILLE _____ CODE POSTAL _____

NUMÉRO DE TÉLÉPHONE (____) _____

N° de carnet Emploi-Québec : _____

Notes sur la protection des renseignements personnels

- ① Les renseignements recueillis dans ce carnet sont soumis à la Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels.
- ② Les renseignements sont recueillis afin d'administrer le Programme d'apprentissage en milieu de travail.
- ③ Pour toute information relative à l'accès aux documents et à la protection des renseignements personnels, ou pour tout autre information ou question liée au programme et à son déroulement, s'adresser au représentant d'Emploi-Québec affecté à la bonne marche du programme, ou bien au bureau des renseignements et des plaintes d'Emploi-Québec au 1-888-643-4721.

Table des matières

PRÉSENTATION	1
CERTIFICAT DE QUALIFICATION PROFESSIONNELLE	3
DÉFINITION DU MÉTIER	5
Description du contexte général d'exercice du métier	5
TABLEAU SYNTHÈSE DES COMPÉTENCES DU MÉTIER	7
Modules obligatoires	9
Module 1 Mise en train d'une presse à feuilles offset quatre couleurs	11
Module 2 Réalisation du tirage d'un imprimé	19
Module 3 Résolution de problème et contrôle de la qualité	25
Module 4 Application des principes scientifiques et technologiques	33
TABLEAUX	
Plan individuel d'apprentissage	43
Renseignement sur l'employeur	44
Vocabulaire en milieu de travail	45
Index des termes anglais-français	69

Présentation

Ce carnet d'apprentissage comprend les modules d'apprentissage en entreprise pour l'impression sur presse à feuilles offset quatre couleurs.

À l'aide de ce document, les apprenties et les apprentis pourront acquérir et faire reconnaître la maîtrise de leur métier sous la supervision de pressiers ou pressières qui l'exercent déjà avec compétence. Ainsi, tout au long de l'apprentissage, les compagnons d'apprentissage et les compagnes d'apprentissage pourront évaluer l'exécution des tâches du métier par les apprenties et apprentis et vérifier leurs habiletés par rapport aux compétences visées.

L'engagement à poursuivre les objectifs du Programme d'apprentissage en milieu de travail est confirmé par la signature d'une entente (voir le document intitulé : « Entente relative au Programme d'apprentissage en milieu de travail »). La réalisation de chaque module n'est pas soumise à une durée déterminée et l'apprentissage de chaque tâche peut être fait dans l'ordre qui convient dans l'entreprise.

Des suggestions quant à la progression dans le métier sont incluses dans le guide à l'intention des compagnons d'apprentissage et des compagnes d'apprentissage.

C'est par des signatures au moment jugé opportun que l'on attestera l'acquisition des compétences. La ou le signataire autorisé de l'entreprise devra aussi confirmer l'acquisition des compétences.

Ce carnet comprend aussi le plan individuel d'apprentissage, servant à établir la liste des compétences à acquérir. On trouvera des renseignements plus complets à ce sujet, dans le guide à l'intention des compagnons d'apprentissage et compagnes d'apprentissage.

≡ IMPORTANT ≡

Il appartient aux apprenties et apprentis de prendre soin de ce carnet, car il est l'unique document où sont consignés les détails de leur apprentissage.

Certificat de qualification professionnelle

Le certificat de qualification professionnelle a pour but d'attester la maîtrise de toutes les compétences du métier de pressières ou pressiers sur presses à feuilles offset quatre couleurs et de reconnaître le détenteur ou la détentrice comme une personne qualifiée.

On pourra attester la maîtrise d'une compétence lorsque l'apprentie ou l'apprenti maîtrisera tous¹ les éléments de compétences d'un module et qu'une évaluation aura été faite, par le compagnon d'apprentissage ou la compagne d'apprentissage, sur la base des conditions et critères d'évaluation indiqués.

Emploi-Québec décerne le *certificat de qualification* à la personne qui maîtrise toutes les compétences contenues dans ce carnet d'apprentissage et, sur demande explicite de l'apprentie ou apprenti, une *attestation* pour chacune des compétences maîtrisées pourra lui être délivré.

1. Les éléments de compétence pour lesquels on indique « s'il y a lieu » sont à maîtriser si l'équipement est disponible dans l'entreprise.

Définition du métier

Le métier de pressière ou pressier sur presse à feuilles offset quatre couleurs est l'occupation professionnelle des travailleurs ou travailleuses qui ont les compétences pour imprimer sur des supports de dimension restreinte (par opposition à des rouleaux continus), à l'aide d'une presse utilisant le procédé offset, et pouvant traiter quatre couleurs (jusqu'à dix) à la fois. Ce métier se définit également par opposition à celui qui consiste à imprimer sur des presses offset d'une ou de deux couleurs à la fois, donc qui ne requiert pas les mêmes compétences.

Description du contexte général d'exercice du métier

Les conditions d'exercice du métier et le contexte du travail des pressières et des pressiers sur presse à feuilles offset quatre couleurs sont très variées, qu'il soit question du type de presse, des types d'imprimés ou de l'environnement de travail. Ceux qui exercent ce métier ont également des antécédents scolaires et de vie professionnelle variés.

En effet, les pressières et les pressiers ne travaillent pas nécessairement sur le même type de presse à feuilles offset quatre couleurs, ni avec les mêmes types de supports d'impression, ni à la réalisation des mêmes types d'imprimés, ni dans les mêmes conditions environnementales. Il existe plusieurs modèles de presses à feuilles offset quatre couleurs et même les meilleurs pressières et pressiers, lors du passage d'une presse à une autre, auront besoin d'une période d'adaptation plus ou moins longue pour en arriver à leur niveau antérieur de performance et de productivité.

Les supports d'impression¹ sont également très variés, tant au niveau du type (papiers, cartons, feuilles de métal et autres matériaux) que de la qualité. Le passage d'un type et d'une qualité de support à un autre, le passage d'une gamme d'imprimés à une autre comporte des exigences particulières et, de là, une période d'adaptation et d'apprentissage plus ou moins longue.

De la même façon, les conditions physiques et matérielles varient d'un atelier d'impression à un autre : les presses peuvent être plus ou moins neuves, plus ou moins complexes sur le plan technologique, le travail peut se faire dans un atelier à atmosphère contrôlée ou non. Tous ces paramètres ont des répercussions sur le niveau de facilité ou de difficulté de réalisation du travail et peuvent rendre celui-ci plus ou moins exigeant.

Le contexte général d'exercice du métier est donc le suivant :

- S'applique à toutes les marques de presses à feuilles offset quatre couleurs;
- S'applique aux imprimés de tous types sur des supports de papier, de carton et autres;
- S'applique dans un environnement contrôlé ou non (température et humidité);
- Travaux réalisés dans le cadre d'une équipe de deux ou plus;
- Travaux réalisés sous supervision.

1. Support d'impression : ce sur quoi se fait l'impression : papier, carton, plastique, feuille de métal, etc.

Le profil de compétences élaboré pour ce métier définit quatre champs de compétences :

Compétence 1 : Être capable de réaliser les opérations de mise en train d'une presse à feuilles offset quatre couleurs

Compétence 2 : Être capable de réaliser l'ensemble des opérations relatives à la réalisation du tirage d'un imprimé

Compétence 3 : Être capable de résoudre des problèmes de fonctionnement de la presse et de la qualité des imprimés

Compétence 4 : Être capable de mettre en pratique les principes scientifiques et technologiques pour la production d'un imprimé

Tableau synthèse des compétences du métier

COMPÉTENCES	ÉLÉMENTS DE LA COMPÉTENCE							
1. Être capable de réaliser les opérations de mise en train (<i>makeready</i>) d'une presse à feuilles offset quatre couleurs.	1A. Planifier la réalisation d'un imprimé	1B. Préparer les systèmes d'alimentation (feeder) et de réception du papier (<i>delivery unit</i>) ainsi que le matériel périphérique de la presse	1C. Préparer les systèmes mouilleurs (<i>dampening system</i>), le système doseur et refroidisseur de la presse	1D. Préparer le système d'encre (<i>inking system</i>) de la presse	1E. Préparer le système d'impression de la presse	1F. Terminer la mise en train de la presse et produire une épreuve de presse	1G. Appliquer les mesures de santé et de sécurité lors de la mise en train de la presse	1H. Situer son travail dans le cadre général de la chaîne de la communication graphique
2. Être capable de réaliser l'ensemble des opérations relatives au tirage d'un imprimé.	2A. Évaluer l'épreuve de presse	2B. Réaliser le tirage	2C. Effectuer un contrôle en continu de la qualité du tirage	2D. Entretien la presse aux fins de son opération sécuritaire et optimale				
3. Être capable de résoudre des problèmes de fonctionnement de la presse et de qualité des imprimés.	3A. Résoudre des problèmes liés à l'utilisation des encres et de la solution de mouillage	3B. Résoudre les différents types de problèmes liés au fonctionnement de la presse	3C. Appliquer les procédures pertinentes de contrôle de la qualité en impression					
4. Être capable de mettre en pratique les principes scientifiques et technologiques pour la production d'un imprimé.	4A. Résoudre des problèmes relativement à la sélection et à l'utilisation des différents supports d'impression	4B. Connaître le fonctionnement des principales composantes de la presse en regard de la production d'un imprimé	4C. Vérifier les propriétés physiques et chimiques des matériaux et des matières premières (autres que le support d'impression) lors de la production d'imprimés					

Modules obligatoires

Tous les modules sont obligatoires pour obtenir la certification professionnelle pour le métier de Pressière ou pressier sur presse à feuilles offset quatre couleurs.

Toutefois, chacune des compétences qui sera démontrée auprès du compagnon d'apprentissage ou de la compagne d'apprentissage pourra faire l'objet d'une attestation de compétence.

Ainsi, quatre attestations de compétences sont possibles ainsi qu'une certification professionnelle attestant la maîtrise de l'ensemble des compétences.

Module 1 : Mise en train d'une presse à feuilles offset quatre couleurs

Module 2 : Réalisation du tirage d'un imprimé

Module 3 : Résolution de problèmes et contrôle de la qualité

Module 4 : Application des principes scientifiques et technologiques

Module 1

Mise en train d'une presse à feuilles offset quatre couleurs

COMPÉTENCE VISÉE

- ◇ Être capable de réaliser les opérations de mise en train (*makeready*) d'une presse à feuilles offset quatre couleurs.

ATTITUDES ET COMPORTEMENTS PROFESSIONNELS

La pressière ou le pressier sur presse à feuilles offset quatre couleurs qui effectue une mise en train est reconnu pour ses attitudes et ses comportements professionnels suivants :

Normes, règles et procédures

- ◇ Applique sans compromis les principes et les règles de santé et de sécurité du travail.
- ◇ Respecte les méthodes de travail, les procédures et les normes de qualité de l'entreprise.

Environnement de travail

- ◇ Voit à garder son environnement de travail propre et rangé.
- ◇ Voit à la conservation des ressources et à la protection de l'environnement.

Méthode de travail

- ◇ Planifie et organise son travail.
- ◇ Travaille avec soin, minutie, précision et souci de la qualité.
- ◇ Travaille de façon méthodique et systématique.
- ◇ Consigne par écrit, de façon systématique, les données et informations pertinentes dans les cahiers de bord de l'entreprise.

Communication et collaboration

- ◇ Travaille en équipe.
- ◇ Communique de façon claire, précise et respectueuse.

Curiosité et débrouillardise

- ◇ Travaille de manière autonome.
- ◇ Analyse, cherche à comprendre et trouve des solutions.
- ◇ Fait des liens et utilise l'ensemble de ses connaissances dans le feu de l'action.

Éléments de la compétence	✓	Initiales apprentie/compagne apprenti/compagnon
<p>1A Planifier la réalisation d'un imprimé</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Interpréter l'ensemble des données du dossier de production. ◇ Vérifier la conformité des matériaux et des matières premières par rapport aux exigences et spécifications du projet d'impression (supports d'impression, plaques, encres, vernis, solutions). ◇ Coordonner le travail de l'équipe lors de la mise en train : transmettre les informations pertinentes, répartir le travail, écouter les suggestions, communiquer ses décisions, etc. 	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
<p>1B Préparer les systèmes d'alimentation (<i>feeder</i>) et de réception du papier (<i>delivery units</i>) ainsi que le matériel périphérique de la presse</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Préparer le margeur ◇ Ajuster le système de sortie du papier ◇ Régler le matériel périphérique de la presse 	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
<p>1C Préparer les systèmes mouilleurs (<i>dampening system</i>), le système doseur et refroidisseur de la presse</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Vérifier la solution de mouillage (<i>dampening solution</i>) existante ou préparer une nouvelle solution. ◇ Vérifier les rouleaux mouilleurs. ◇ Ajuster les rouleaux mouilleurs (<i>dampening roller</i>). 	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>

Éléments de la compétence	✓	Initiales apprentie/compagne apprenti/compagnon
<p>1D Préparer le système d'encre (<i>inking system</i>) de la presse</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Vérifier les rouleaux encres. ◇ Ajuster les rouleaux encres. ◇ Contrôler les paramètres d'encre et celles du débit d'encre. 	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
<p>1E Préparer le système d'impression de la presse</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Vérifier les plaques et les blanchets. ◇ Installer les plaques. ◇ Installer les blanchets. ◇ Ajuster les cylindres d'impression (<i>back cylinder</i>). 	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
<p>1F Terminer la mise en train de la presse et produire une épreuve de presse</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Démarrer la presse de façon sécuritaire en suivant la séquence requise d'opérations. ◇ Régler les paramètres de fonctionnement de la presse aux spécifications de la commande (repérage des couleurs, registre, densité de couleur, etc.). ◇ Produire une épreuve (proofing) de l'imprimé et obtenir un OK de presse. ◇ Noter ou enregistrer de façon appropriée l'ensemble des données pertinentes liées au projet d'impression. 	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>

Éléments de la compétence	✓	Initiales apprentie/compagne apprenti/compagnon
<p>1G Appliquer les mesures de santé et de sécurité lors de la mise en train de la presse</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Évaluer la situation de travail à l'égard de la santé et de la sécurité lors de la mise en train de la presse. ◇ Maintenir en bon état et utiliser adéquatement le matériel de protection sur la presse, ainsi que les vêtements de protection appropriés. ◇ Appliquer une procédure sécuritaire de démarrage, d'arrêt et d'entretien de la presse. 	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
<p>1H Situer son travail dans le cadre général de la chaîne de la communication graphique</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Connaître les différentes étapes de la chaîne graphique, soit de la réception de la demande du client à la livraison du produit fini. ◇ Examiner les éléments fournis à la suite des opérations de préimpression et déceler les problèmes qu'ils pourraient occasionner dans les opérations à venir. 	<p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>

Contexte dans lequel l'apprentissage est réalisé

L'apprentissage de la compétence : « être capable de réaliser les opérations de mise en train (*makeready*) d'une presse à feuilles offset quatre couleurs » a été réalisé :

1. Avec les types de presses à feuilles offset quatre couleurs suivants :

- ◇ Informatisée
- ◇ Manuelle (non-informatisée)
- ◇ Autres _____

2. Avec les équipements périphériques à la presse suivants :

- ◇ Applicateur de poudre antimaculage (*offset spray or dry-spray powder*).
- ◇ Unité d'application des vernis et des laques
- ◇ Unité de retiration (*perfecting*)
- ◇ Unité de sortie à table multiple
- ◇ Unité de conditionnement pour impression
- ◇ Autres _____

3. Sur les matériaux d'impression suivants :

- ◇ Papier
- ◇ Carton
- ◇ Plastique
- ◇ Aluminium
- ◇ Autres _____

4. Avec les types d'encre et de laque suivants :

- ◇ Régulier
- ◇ Hybride
- ◇ Ultraviolet
- ◇ Autres _____

5. Avec les types de solution de mouillage suivants :

- ◇ Avec alcool
- ◇ Sans alcool
- ◇ Autres _____

L'apprentissage de la compétence : « être capable de réaliser les opérations de mise en train (makeready) d'une presse à feuilles offset quatre couleurs » a été réalisé :

6. Avec les types de blanchet suivants :

- ◇ Conventionnel
- ◇ Compressible
- ◇ Autres _____

7. Avec les outils et instruments suivants :

- ◇ Spectrophotomètre
- ◇ Densitomètre
- ◇ Micromètre
- ◇ Clés dynamométriques (*tork wrench*)
- ◇ Duromètre
- ◇ Comparateur d'habillage (*packing gage*)
- ◇ Autres _____

8. Dans les contextes de spécialisation suivants :

- ◇ Emballage
- ◇ Commercial
- ◇ Édition
- ◇ Autres _____

Les conditions et les critères pour évaluer la maîtrise de la compétence « être capable de réaliser les opérations de mise en train (makeready) d'une presse à feuilles offset quatre couleurs » sont les suivants.

CONDITIONS D'ÉVALUATION

- ◇ Le travail est effectué sur une presse à feuilles offset quatre couleurs utilisant du papier, du carton ou tout autre support d'impression.
- ◇ Le travail est effectué à partir d'un dossier de production comprenant l'ensemble des consignes et des spécifications relatives à la production : type de papier ou de carton, plan de l'imposition, encres, etc.
- ◇ Le travail est effectué à partir des plaques fournies, des matériaux et des matières nécessaires : encres, supports, solutions.
- ◇ Le travail est effectué à l'aide de tous les outils et instruments nécessaires : densitomètre, micromètre, clés dynamométriques, duromètre, comparateur d'habillage, spectrophotomètre, etc.
- ◇ Le travail est réalisé de façon autonome, sans supervision immédiate.
- ◇ L'évaluation des apprentissages est réalisée par le compagnon d'apprentissage ou la compagne d'apprentissage.
- ◇ L'évaluation des apprentissages est réalisée dans l'exercice régulier du métier.

CRITÈRES D'ÉVALUATION

- ◇ Maîtrise de tous les éléments de la compétence
- ◇ Respect des règles de santé et de sécurité
- ◇ Respect des spécifications du client et du projet d'impression
- ◇ Respect du délai fixé pour réussir la mise en train
- ◇ Respect des normes acceptables de gâche
- ◇ Respect des procédures de travail de l'entreprise et des spécifications des manufacturiers
- ◇ Calibrages et réglages adéquats des équipements
- ◇ Consignation des données précises et complètes au dossier
- ◇ Propreté de l'équipement et des aires de travail
- ◇ Communication claire, précise et respectueuse avec les coéquipiers

RÉSULTAT OBTENU

- ◇ Une presse à feuilles offset quatre couleurs ajustée et prête pour la réalisation du tirage d'un imprimé.

Nous, soussignés, confirmons la maîtrise de la compétence du module 1

« Mise en train d'une presse à feuilles offset quatre couleurs »

Signature de l'apprentie ou de l'apprenti

**Signature du compagnon d'apprentissage
ou de la compagne d'apprentissage**

Signature de l'employeur

Date _____

Module 2

Réalisation du tirage d'un imprimé

COMPÉTENCE VISÉE

- ◇ Être capable de réaliser l'ensemble des opérations relatives au tirage d'un imprimé

ATTITUDES ET COMPORTEMENTS PROFESSIONNELS

La pressière ou le pressier sur presse à feuilles offset quatre couleurs qui effectue le tirage d'un imprimé est reconnu pour ses attitudes et ses comportements professionnels suivants :

Normes, règles et procédures

- ◇ Applique sans compromis les principes et les règles de santé et de sécurité du travail.
- ◇ Respecte les méthodes de travail, les procédures et les normes de qualité de l'entreprise.

Environnement de travail

- ◇ Voit à garder son environnement de travail propre et rangé.
- ◇ Voit à la conservation des ressources et à la protection de l'environnement.

Méthode de travail

- ◇ Planifie et organise son travail.
- ◇ Observe et reste vigilant aux moindres variations.
- ◇ Travaille avec soin, minutie, précision et souci de la qualité.
- ◇ Travaille de façon méthodique et systématique.
- ◇ Consigne par écrit, de façon systématique, les données et informations pertinentes dans les cahiers de bord de l'entreprise.

Communication et collaboration

- ◇ Travaille en équipe.
- ◇ Communique de façon claire, précise et respectueuse.

Curiosité et débrouillardise

- ◇ Travaille de manière autonome.
- ◇ Analyse, cherche à comprendre et trouve des solutions.
- ◇ Fait des liens et utilise l'ensemble de ses connaissances dans le feu de l'action.

Éléments de la compétence	✓	Initiales apprentie/compagne apprenti/compagnon
<p>2A Évaluer l'épreuve de presse</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Vérifier la conformité entre l'épreuve et les spécifications de la commande. ◇ Réaliser les ajustements nécessaires. ◇ Coordonner le travail de l'équipe lors du tirage : transmettre les informations pertinentes, répartir le travail, écouter les suggestions, communiquer ses décisions, etc. 	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
<p>2B Réaliser le tirage</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Planifier les vérifications et les modifications à effectuer en cours de tirage. ◇ Faire fonctionner la presse de façon sécuritaire. ◇ Résoudre les problèmes en cours de production de l'imprimé. 	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
<p>2C Effectuer un contrôle en continu de la qualité du tirage</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Contrôler l'application des paramètres de qualité : interpréter les données en fonction des normes de l'entreprise et du client, corriger les paramètres de qualité, déterminer la marge d'erreur acceptable, etc. 	<p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
<p>2D Entretenir la presse aux fins de son opération sécuritaire et optimale</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Nettoyer et lubrifier les principaux éléments de la presse selon les recommandations du fabricant. ◇ Ajuster les pièces non sécuritaires. 	<p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>

Contexte dans lequel l'apprentissage est réalisé

L'apprentissage de la compétence : « être capable de réaliser l'ensemble des opérations relatives au tirage d'un imprimé » a été réalisé :

1. Avec les types de presses à feuilles offset quatre couleurs suivants :

- ◇ Informatisée
- ◇ Manuelle (non-informatisée)
- ◇ Autres _____

2. Avec les équipements périphériques à la presse suivants :

- ◇ Applicateur de poudre antimaculage (*offset spray or dry-spray powder*).
- ◇ Unité d'application des vernis et des laques
- ◇ Unité de retiration (*perfecting*)
- ◇ Unité de sortie à table multiple
- ◇ Unité de conditionnement pour impression
- ◇ Autres _____

3. Sur les matériaux d'impression suivants :

- ◇ Papier
- ◇ Carton
- ◇ Plastique
- ◇ Aluminium
- ◇ Autres _____

4. Avec les types d'encre et de laque suivants :

- ◇ Régulier
- ◇ Hybride
- ◇ Ultraviolet
- ◇ Autres _____

5. Avec les types de solution de mouillage suivants :

- ◇ Avec alcool
- ◇ Sans alcool
- ◇ Autres _____

L'apprentissage de la compétence : « être capable de réaliser l'ensemble des opérations relatives au tirage d'un imprimé » a été réalisé :

6. Avec les types de blanchet suivants :

- ◇ Conventionnel
- ◇ Compressible
- ◇ Autres _____

7. Avec les outils et instruments suivants :

- ◇ Spectrophotomètre
- ◇ Densitomètre
- ◇ Micromètre
- ◇ Clés dynamométriques (*tork wrench*)
- ◇ Duromètre
- ◇ Comparateur d'habillage (packing gage)
- ◇ Autres _____

8. Dans les contextes de spécialisation suivants :

- ◇ Emballage
- ◇ Commercial
- ◇ Édition
- ◇ Autres _____

Les conditions et les critères pour évaluer la maîtrise de la compétence « être capable de réaliser l'ensemble des opérations relatives au tirage d'un imprimé » sont les suivants.

CONDITIONS D'ÉVALUATION

- ◇ Le travail est effectué sur une presse à feuilles offset quatre couleurs utilisant du papier, du carton ou tout autre support d'impression.
- ◇ Le travail est effectué sur une presse à feuilles offset quatre couleurs dont la mise en train est complétée.
- ◇ Le travail est effectué à partir du dossier de production comprenant l'ensemble des consignes et des spécifications relatives à la production : encres, supports, solutions
- ◇ Le travail est effectué à l'aide de tous les outils et instruments nécessaires : densitomètre, micromètre, clés dynamométriques, duromètre, comparateur d'habillage, spectrophotomètre, etc.
- ◇ Le travail est réalisé de façon autonome, sans supervision immédiate.
- ◇ L'évaluation des apprentissages est réalisée par le compagnon d'apprentissage ou la compagne d'apprentissage .
- ◇ L'évaluation des apprentissages est réalisée dans l'exercice régulier du métier.

CRITÈRES D'ÉVALUATION

- ◇ Maîtrise de tous les éléments de la compétence
- ◇ Respect des règles de santé et de sécurité
- ◇ Propreté de l'équipement et des aires de travail
- ◇ Respect des spécifications du client et du projet d'impression
- ◇ Respect du délai fixé pour la production
- ◇ Respect des normes de qualité de l'entreprise et du client
- ◇ Uniformité dans la qualité de l'impression
- ◇ Respect des normes acceptables de gâche
- ◇ Respect des normes environnementales
- ◇ Respect des procédures de travail de l'entreprise et des spécifications des manufacturiers
- ◇ Consignation des données précises et complètes au dossier
- ◇ Communication claire, précise et respectueuse avec les coéquipiers

RÉSULTAT OBTENU

- ◇ Un produit imprimé conforme aux attentes du client.

Nous, soussignés, confirmons la maîtrise de la compétence du module 2

« Réalisation du tirage d'un imprimé »

Signature de l'apprentie ou de l'apprenti

**Signature du compagnon d'apprentissage
ou de la compagne d'apprentissage**

Signature de l'employeur

Date _____

Module 3

Résolution de problèmes et contrôle de la qualité

COMPÉTENCE VISÉE

- ◇ Être capable de résoudre des problèmes de fonctionnement de la presse et de la qualité des imprimés

ATTITUDES ET COMPORTEMENTS PROFESSIONNELS

La pressière ou le pressier sur presse à feuilles offset quatre couleurs qui résout des problèmes et effectue le contrôle de qualité est reconnu pour ses attitudes et ses comportements professionnels suivants :

Normes, règles et procédures

- ◇ Applique sans compromis les principes et les règles de santé et de sécurité du travail.
- ◇ Respecte les méthodes de travail, les procédures et les normes de qualité de l'entreprise.

Environnement de travail

- ◇ Voit à garder son environnement de travail propre et rangé.
- ◇ Voit à la conservation des ressources et à la protection de l'environnement.

Méthode de travail

- ◇ Planifie et organise son travail.
- ◇ Travaille avec soin, minutie, précision et souci de la qualité.
- ◇ Travaille de façon méthodique et systématique.
- ◇ Consigne par écrit, de façon systématique, les données et informations pertinentes dans les cahiers de bords de l'entreprise.

Communication et collaboration

- ◇ Travaille en équipe.
- ◇ Communique de façon claire, précise et respectueuse.

Curiosité et débrouillardise

- ◇ Travaille de manière autonome.
- ◇ Analyse, cherche à comprendre et trouve des solutions.
- ◇ Fait des liens et utilise l'ensemble de ses connaissances dans le feu de l'action.

Éléments de la compétence	✓	Initiales apprentie/compagne apprenti/compagnon
<p>3A Résoudre des problèmes liés à l'utilisation des encres et de la solution de mouillage</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Résoudre des problèmes avant la réalisation du tirage. ◇ Résoudre des problèmes pendant la réalisation du tirage. 	<p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
<p>3B Résoudre les différents types de problèmes liés au fonctionnement de la presse</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Résoudre les problèmes de nature mécanique (cylindres, systèmes de mouillage, d'encrage, d'alimentation, de livraison, etc.) ou informatique (console, systèmes d'information, interprétation des données, etc.). ◇ Résoudre les problèmes techniques en cours de tirage : ajustement du repérage, ajustement des encriers, habillage des cylindres, densité, engraissement et déformation du point de trame, contraste d'impression, prise d'encre, défaut de ton, etc. 	<p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>

Éléments de la compétence	✓	Initiales apprentie/compagne apprenti/compagnon
<p>3C Appliquer les procédures pertinentes de contrôle de la qualité en impression</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Évaluer la qualité de divers imprimés relativement aux normes en vigueur dans l'entreprise. ◇ Déterminer une procédure de contrôle de qualité applicable à la réalisation d'un imprimé. ◇ Évaluer la qualité des éléments d'un travail avant l'impression. ◇ Évaluer la qualité des matières premières avant l'impression. ◇ Évaluer les paramètres mécaniques de la presse au regard de la qualité recherchée. ◇ Réaliser une épreuve d'un niveau de qualité conforme à la commande. ◇ Contrôler la qualité de l'imprimé durant le tirage : vérifier l'imprimé, identifier les problèmes de qualité et leurs causes possibles, et appliquer les solutions. ◇ Examiner de façon critique le travail réalisé en vue d'une éventuelle réimpression. 	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>

Contexte dans lequel l'apprentissage est réalisé

L'apprentissage de la compétence : « être capable de résoudre des problèmes de fonctionnement de la presse et de la qualité des imprimés » a été réalisé :

1. Avec les types de presses à feuilles offset quatre couleurs suivants :

- ◇ Informatisée
- ◇ Manuelle (non-informatisée)
- ◇ Autres _____

2. Avec les équipements périphériques à la presse suivants :

- ◇ Applicateur de poudre antimaculage (offset spray or dry-spray powder).
- ◇ Unité d'application des vernis et des laques
- ◇ Unité de retiration (perfecting)
- ◇ Unité de sortie à table multiple
- ◇ Unité de conditionnement pour impression
- ◇ Autres _____

3. Sur les matériaux d'impression suivants :

- ◇ Papier
- ◇ Carton
- ◇ Plastique
- ◇ Aluminium
- ◇ Autres _____

4. Avec les types d'encre et de laque suivants :

- ◇ Régulier
- ◇ Hybride
- ◇ Ultraviolet
- ◇ Autres _____

5. Avec les types de solution de mouillage suivants :

- ◇ Avec alcool
- ◇ Sans alcool
- ◇ Autres _____

L'apprentissage de la compétence : « être capable de résoudre des problèmes de fonctionnement de la presse et de la qualité des imprimés » a été réalisé :

6. Avec les types de blanchet suivants :

- ◇ Conventionnel
- ◇ Compressible
- ◇ Autres _____

7. Avec les outils et instruments suivants :

- ◇ Spectrophotomètre
- ◇ Densitomètre
- ◇ Micromètre
- ◇ Clés dynamométriques (*tork wrench*)
- ◇ Duromètre
- ◇ Comparateur d'habillage (*packing gage*)
- ◇ Autres _____

8. Dans les contextes de spécialisation suivants :

- ◇ Emballage
- ◇ Commercial
- ◇ Édition
- ◇ Pharmaceutique
- ◇ Autres _____

Les conditions et les critères pour évaluer la maîtrise de la compétence « Être capable de résoudre des problèmes de fonctionnement de la presse et de la qualité des imprimés » sont les suivants.

CONDITIONS D'ÉVALUATION

- ◇ Le travail est effectué sur une presse à feuilles offset quatre couleurs utilisant du papier, du carton ou tout autre support d'impression.
- ◇ Le travail est effectué à partir du dossier de production comprenant l'ensemble des consignes et des spécifications relatives à la production : encres, supports, solutions
- ◇ Le travail est effectué pendant les diverses opérations de mise en train de la presse et de conduite de la presse
- ◇ Le travail est réalisé de façon autonome, sans supervision immédiate.
- ◇ L'évaluation des apprentissages est réalisée par le compagnon d'apprentissage ou la compagne d'apprentissage.
- ◇ L'évaluation des apprentissages est réalisée dans l'exercice régulier du métier.

CRITÈRES D'ÉVALUATION

- ◇ Maîtrise de tous les éléments de la compétence
- ◇ Respect des règles de santé et de sécurité
- ◇ Propreté de l'équipement et des aires de travail
- ◇ Pertinence et qualité des analyses, des diagnostics et des solutions
- ◇ Respect des spécifications du client et du projet d'impression
- ◇ Respect du délai fixé pour l'entretien et l'application des programmes d'entretien préventifs
- ◇ Fonctionnement adéquat des équipements
- ◇ Respect des normes de qualité de l'entreprise et du client
- ◇ Uniformité dans la qualité de l'impression
- ◇ Respect des normes acceptables de gâche
- ◇ Respect des normes environnementales
- ◇ Respect des procédures de travail de l'entreprise et des spécifications des manufacturiers, notamment en matière d'entretien
- ◇ Consignation des données précises et complètes au dossier
- ◇ Communication claire, précise et respectueuse avec les co-équipiers

RÉSULTATS OBTENUS

- ◇ Une presse maintenue en bon état de fonctionnement et qui risque le moins possible de s'arrêter à cause d'un bris mécanique ou d'autre nature qui aurait pu être détecté de manière préventive.
- ◇ Des imprimés qui respectent les normes de qualité de l'entreprise et du client.
- ◇ Des solutions pertinentes et appropriées aux problèmes rencontrés d'équipement ou d'impression.

Nous, soussignés, confirmons la maîtrise de la compétence du module 3

« Résolution de problème et contrôle de la qualité »

Signature de l'apprentie ou de l'apprenti

**Signature du compagnon d'apprentissage
ou de la compagne d'apprentissage**

Signature de l'employeur

Date _____

Module 4

Application des principes scientifiques et technologiques

COMPÉTENCE VISÉE

- ◇ Être capable de mettre en pratique les principes scientifiques et technologiques pour la production d'un imprimé.

ATTITUDES ET COMPORTEMENTS PROFESSIONNELS

La pressière ou le pressier sur presse à feuilles offset quatre couleurs qui applique des principes scientifiques et technologiques dans son travail est reconnu pour ses attitudes et ses comportements professionnels suivants :

Méthode de travail

- ◇ Observe et reste vigilant aux moindres variations.
- ◇ Travaille avec soin, minutie, précision et souci de la qualité.
- ◇ Travaille de façon méthodique et systématique.
- ◇ Consigne par écrit, de façon systématique, les données et informations pertinentes dans les cahiers de bords de l'entreprise.

Communication et collaboration

- ◇ Communique de façon claire, précise et respectueuse.
- ◇ Demande conseil à ses collègues au besoin.
- ◇ Partage ses expériences du métier et ses solutions avec ses collègues.

Curiosité et débrouillardise

- ◇ Est curieux et cherche constamment à en apprendre davantage.
- ◇ Analyse, cherche à comprendre et trouve des solutions.
- ◇ Fait des liens et utilise l'ensemble de ses connaissances dans le feu de l'action.

Éléments de la compétence	✓	Initiales apprentie/compagne apprenti/compagnon
<p>4A Résoudre des problèmes relativement à la sélection et à l'utilisation des différents supports d'impression</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Connaître les principales caractéristiques du papier ou autres supports d'impression utilisés. _____ ◇ Appliquer des méthodes d'analyse des différents types de papiers ou de cartons utilisés en impression. _____ ◇ Évaluer la qualité des éléments d'un travail avant l'impression. _____ ◇ Associer les principaux types de papiers et de cartons à divers types d'imprimés et d'équipement d'impression. _____ 		_____
<p>4B Connaître le fonctionnement des principales composantes de la presse en regard de la production d'un imprimé</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Connaître le fonctionnement des éléments de la presse nécessaires au parcours du papier, du carton ou de tout autre support d'impression. _____ ◇ Connaître le fonctionnement des éléments de la presse nécessaires à l'impression. _____ ◇ Connaître les limites mécaniques de la presse telles que l'oscillation des rouleaux, la production d'images fantômes, les limites des systèmes encreur et mouilleur, etc. _____ 		_____

Éléments de la compétence	✓	Initiales apprentie/compagne apprenti/compagnon
<p>4C Vérifier les propriétés physiques et chimiques des matériaux et des matières premières (autres que le support d'impression) lors de la production d'imprimés</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Vérifier la qualité de la solution de mouillage en fonction de ses propriétés physico-chimiques. ◇ Vérifier la qualité des différentes encres compte tenu de leurs caractéristiques. 	<p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>

Contexte dans lequel l'apprentissage est réalisé

L'apprentissage de la compétence : « être capable de mettre en pratique les principes scientifiques et technologiques pour la production d'un imprimé » ont été réalisées :

1. Avec les types de presses à feuilles offset quatre couleurs suivants :

- ◇ Informatisée
- ◇ Manuelle (non-informatisée)
- ◇ Autres _____

2. Avec les équipements périphériques à la presse suivants :

- ◇ Applicateur de poudre antimaculage (*offset spray or dry-spray powder*).
- ◇ Unité d'application des vernis et des laques
- ◇ Unité de retiration (*perfecting*)
- ◇ Unité de sortie à table multiple
- ◇ Unité de conditionnement pour impression
- ◇ Autres _____

3. Sur les matériaux d'impression suivants :

- ◇ Papier
- ◇ Carton
- ◇ Plastique
- ◇ Aluminium
- ◇ Autres _____

4. Avec les types d'encre et de laque suivants :

- ◇ Régulier
- ◇ Hybride
- ◇ Ultraviolet
- ◇ Autres _____

5. Avec les types de solution de mouillage suivants :

- ◇ Avec alcool
- ◇ Sans alcool
- ◇ Autres _____

L'apprentissage de la compétence : « être capable de mettre en pratique les principes scientifiques et technologiques pour la production d'un imprimé » a été réalisé :

6. Avec les types de blanchet suivants :

- ◇ Conventionnel
- ◇ Compressible
- ◇ Autres _____

7. Avec les outils et instruments suivants :

- ◇ Spectrophotomètre
- ◇ Densitomètre
- ◇ Micromètre
- ◇ Clés dynamométriques (*tork wrench*)
- ◇ Duromètre
- ◇ Comparateur d'habillage (*packing gage*)
- ◇ Autres _____

8. Dans les contextes de spécialisation suivants :

- ◇ Emballage
- ◇ Commercial
- ◇ Édition
- ◇ Autres _____

Les conditions et les critères pour évaluer la maîtrise de la compétence « être capable de mettre en pratique les principes scientifiques et technologiques pour la production d'un imprimé » sont les suivants.

CONDITIONS D'ÉVALUATION

- ◇ La mise en pratique des principes scientifiques et technologiques se fait en référence à la presse à feuilles offset quatre couleurs sur laquelle la pressière ou le pressier travaille habituellement.
- ◇ La mise en pratique des principes scientifiques et technologiques se fait à l'aide des instruments et des appareils nécessaires.
- ◇ La mise en pratique des principes scientifiques et technologiques se fait à l'aide des documents techniques appropriés
- ◇ L'évaluation des apprentissages est réalisée par le compagnon d'apprentissage ou la compagne d'apprentissage.
- ◇ L'évaluation des apprentissages est réalisée dans l'exercice régulier du métier.

CRITÈRES D'ÉVALUATION

- ◇ Maîtrise de tous les éléments de la compétence
- ◇ Respect des règles de santé et de sécurité
- ◇ Respect des spécifications du client et du projet d'impression
- ◇ Pertinence et qualité des analyses, des diagnostics et des solutions
- ◇ Pertinence et exactitude des descriptions des principes scientifiques et technologiques nécessaires à la production d'un imprimé
- ◇ Pertinence des choix de matériaux d'impression, d'encre et de solutions de mouillages
- ◇ Respect des normes environnementales
- ◇ Respect des procédures de travail de l'entreprise et des spécifications des manufacturiers, notamment en matière d'entretien
- ◇ Consignation des données précises et complètes au dossier
- ◇ Communication claire, précise et respectueuse avec les co-équipiers

RÉSULTATS OBTENUS

- ◇ Des décisions appropriées, qui respectent les principes scientifiques et technologiques pour la production d'un imprimé et pour résoudre les différents types de problèmes d'impression, de tirage, de mise en train, etc.
- ◇ Des imprimés conformes aux règles de l'art en vigueur dans le milieu de l'impression.
- ◇ Une compréhension détaillée et approfondie du procédé d'impression sur presse à feuilles offset quatre couleurs.

Nous, soussignés, confirmons la maîtrise de la compétence du module 4

« Application des principes scientifiques et technologiques »

Signature de l'apprentie ou de l'apprenti

**Signature du compagnon d'apprentissage
ou de la compagne d'apprentissage**

Signature de l'employeur

Date _____

TABLEAUX

Plan individuel d'apprentissage

Nom de l'apprentie/apprenti :	N° carnet Emploi-Québec :
-------------------------------	---------------------------

APPRENTISSAGE EN MILIEU DE TRAVAIL

TITRE DU MODULE	PROFIL D'APPRENTISSAGE			SUIVI DE L'APPRENTISSAGE		
	à acquérir	à vérifier	maîtrise	Signature du représentant d'Emploi-Québec	Date	Entente (n °)
MODULES OBLIGATOIRES						
1. Mise en train (<i>makeready</i>) d'une presse à feuilles offset quatre couleurs						
2. Réalisation du tirage d'un imprimé						
3. Résolution de problème et contrôle de la qualité						
4. Application des principes scientifiques et technologiques pour la production d'un imprimé						

Renseignements sur l'employeur		
Nom		
Adresse		
Ville	Code postal	Téléphone
Nom du compagnon d'apprentissage/ compagne d'apprentissage		
Entente	Début	Fin

RENSEIGNEMENTS SUR L'EMPLOYEUR		
Nom		
Adresse		
Ville	Code postal	Téléphone
Nom du compagnon d'apprentissage/ compagne d'apprentissage		
Entente	Début	Fin

RENSEIGNEMENTS SUR L'EMPLOYEUR		
Nom		
Adresse		
Ville	Code postal	Téléphone
Nom du compagnon d'apprentissage/ compagne d'apprentissage		
Entente	Début	Fin

IMPRESSION LITHOGRAPHIQUE OFFSET

PRESSES À FEUILLES ET ROTATIVES

VOCABULAIRE EN MILIEU DE TRAVAIL

FRANÇAIS-ANGLAIS

AVEC INDEX DES TERMES ANGLAIS- FRANÇAIS

Notes liminaires

Les entrées de ce vocabulaire sont classées selon l'ordre alphabétique continu des termes français. Chaque entrée principale en français, est suivie d'un indicatif de grammaire et de ses sous-entrées et, en anglais, une entrée principale suivie de ses sous-entrées. L'entrée principale est séparée des synonymes ou quasi- synonymes par un point-virgule.

Un index anglais-français est présenté à la fin du vocabulaire afin de mieux faciliter son utilisation.

Abréviations utilisées:

- n.f.: nom féminin
- n.f.p.: nom féminin pluriel
- n.m.: nom masculin
- n.m.p.: nom masculin pluriel
- v.: verbe
- adj.:adjectif
- (:): synonyme ou quasi-synonyme

Exemple :

Additif n.m.

Ink additive

Substance que l'on ajoute à l'encre afin d'en corriger les qualités de compacité, tirant, brillant, siccativité, etc. Entre autres, on utilise : catalyseur, siccatif, cire, antioxydants, plastifiants, désodorisants...

A

Additif n.m. **Ink additive**
Substance que l'on ajoute à l'encre afin d'en corriger les qualités de compacité, tirant, brillant, siccativité, etc. Entre autres, on utilise : catalyseur, siccatif, cire, antioxydants, plastifiants, désodorisants...

Agent émulsifiant n.m. **Emulsifying agent;**
Emulsifier
Substance qui facilite la dispersion d'un liquide dans un autre; utilisée pour mélanger les encres.

Ajustement des couleurs n.f.; **Colour adjustment**

Calibration de la couleur n.f.

Ajustement de la couleur initiale en fonction de la norme déterminée en cours de processus d'imprimerie. Doit être vérifié régulièrement car elle change fréquemment.

Aplat n.m. **Flat colour;**
Flat tint;
Solid
Solid colour
Solid tint

Teinte pleine et unie obtenue à l'aide d'une image non tramée.

B

Barre d'accrochage du blanchet n.m. **Blanket bar**
Accessoire qui permet de retenir le blanchet au cylindre de la presse offset.

B.A.T. **O.K. to print**
Abréviation de bon à tirer. Voir **bon à tirer**.

Beignes n.m.pl. **Hickeys;**
Hickies

Synonyme de pétouilles. Voir **pétouilles**.

Blanchet n.m. **Blanket**
Assemblage de toile et de caoutchouc qui recouvre le cylindre d'une presse offset et qui sert à transférer l'encre de la plaque au papier.

Bleu n.m. **Blueline;**
Blueprint
Épreuve positive obtenue sur papier d'après le négatif d'un document. Le bleu sert à la confection des maquettes de mise en page des travaux qui s'imprimeront en héliogravure ou en offset et qui devront être acceptés par le client pour vérification et acceptation.

Bobine n.f. **Web;**
Reel

Gros rouleau de papier destiné à l'impression sur presses rotatives.

Bon à tirer (Abréviation de B.A.T.). **O.K. as is;**
O.K. for press;
O.K. to print

Mention inscrite sur l'épreuve finale constituant l'accord du client pour l'exécution de l'impression.

Brochage n.m. **Soft binding**
Technique de finition des ouvrages imprimés comportant une série d'opérations industrielles menant à la production d'un livre broché, dont les plus spécifiques sont les différents modes de fixation des cahiers ou des feuillets (couture, piqûre, reliure sans couture).

Brochure n.f. **Brochure**
Bref ouvrage ne comprenant généralement qu'un seul cahier piqué ou broché au milieu.

C

Calibration de la couleur n.f. **Colour adjustment**
Synonyme d'ajustement de la couleur. Voir **ajustement de la couleur**.

Carte d'interface n.f. **Interface card**
Plaquette permettant à un système de communiquer avec un autre système, ou de le contrôler.

Chaîne graphique n.f. **Work flow**
La chaîne graphique représente les étapes successives ou simultanées de la production d'un imprimé jusqu'à la finition.

Clé dynamométrique n.f. **Torque wrench**
Outil calibré qui sert à lire ou à mettre la tension sur le boulon ou l'écrou. Instrument utilisé surtout lors de l'installation des blanchets.

CMJN (Cyan, magenta, jaune, noir) **CMYK (Cyan, magenta, yellow, black)**
Couleurs soustractives utilisées à l'impression. Les encres sont constituées de pigments cyan, jaune et magenta qui forment un brun foncé lorsque combinés à 100%. On ajoute du noir pour obtenir un noir solide, principalement pour la reproduction des textes et pour l'augmentation des contrastes. Les encres d'impression simulent les couleurs visibles à l'œil nu.

CMJ (Cyan, magenta, jaune) **CMY (Cyan, magenta, yellow);
YMC (yellow, magenta, cyan)**
Abréviation signifiant « couleurs primaires » soustractives.

Color key **Color key**
Marque de commerce d'un procédé utilisant un film coloré à support de polyester 3M (É.U.) qui permet d'obtenir de multiples combinaisons de couleurs.

Colorimètre n.m. **Colourmeter**
Instrument servant à mesurer l'intensité de coloration.

Colorimétrie n.f. **Colorimetry**
Étude des phénomènes en relation avec la couleur et la perception de l'œil humain. La colorimétrie est basée sur l'effet trichrome de la sensation visuelle.

Composition n.f. **Composition;
Typesetting**

C

Ensemble des opérations ayant pour but de former au moyen de caractères et d'autres éléments d'impression, des mots, des lignes, des pages. On distingue, entre autres, la composition manuelle, la composition mécanique, la photocomposition et la composition numérique (y compris la composition au laser).

Cordon n.m.

Bearer

Sur une presse offset, l'une des couronnes d'acier cylindriques étroites et lisses, situées entre les couronnes dentées et la surface du cylindre, qui servent à régler la distance des cylindres pour donner aux pressions une valeur convenable.

Correction d'auteur n.m.

Author's alteration;
Author's correction

Correction qui découle d'un changement apporté au texte original.

Couleur d'accompagnement n.f.

Spot colour

Couleur spéciale ou PMS (Pantone matching system) qui peut être imprimée en même temps ou après l'impression en quadrichromie par exemple : le rouge de Coca Cola.

Couteau n.m.

Guillotine

Synonyme de guillotine ou de massicot. Voir **massicot**.

Croquis n.m.

Pencil layout;
Rough;
Rough layout;
Rough sketch;
Visual

Essai dont se sert le graphiste afin de mettre ses idées sur papier et, déterminer rapidement la marche à suivre.

Cylindre de blanchet n.m.;

Blanket cylinder

Cylindre porte-blanchet n.m.

Sur une presse offset, cylindre qui assure le transfert des éléments imprimants de la plaque au papier.

Cylindre d'encrier n.m.

Ink fountain roller;
Fountain roller

Synonyme de rouleau d'encrier. Voir **rouleau d'encrier**.

Cylindre de plaque n.m.

Plate cylinder

Synonyme de cylindre porte-plaque. Voir **cylindre porte-plaque**.

Cylindre d'impression n.m.

Impression cylinder

Cylindre qui porte le papier durant l'impression sur certaines presses rotatives et les presses offset. Ce cylindre fonctionne de façon quelque peu différente d'un procédé à l'autre.

C

Cylindre de plaque n.m.
cylinder

Plate

Synonyme de cylindre porte-plaque. Voir **cylindre porte-plaque**.

Cylindre porte-plaque n.m. ;
Cylindre de plaque n.m.

Plate cylinder

Sur les presses offset, cylindre sur lequel la plaque est fixée et qui assure le transfert de l'encre au blanchet.

D

Découpage à l'emporte-pièce n.m.

Die-cutting

Découpage du papier, du carton ou d'autres matières à l'aide d'un emporte-pièce.

Découper par effleurement v.

**Kiss cut, to ;
Kiss die cut, to**

Découper que l'épaisseur du dessus d'un matériel autocollant.

Demi-ton n.m.

Halftone

Image composée de points de trame de dimensions variées créant l'illusion d'une variation de tonalité.

Densitomètre n.m.

Densitometer

Instrument électronique pour mesurer et contrôler le pourcentage de la densité des aplats et l'engraissement du point de trame, l'écart des densités et les différences de densité, la prise de l'encre, le contraste d'impression, l'erreur de teinte ainsi que le noircissement.

Désensibilisateur de plaque n.m.

Plate cleaner

Produit servant à redonner à la plaque ses propriétés initiales hydrophile (retenant l'eau).

Direct à la plaque
plate)

CTP(Computer to

CTP

Terme signifiant l'abolition de l'étape « montage de la plaque » au prépresse, en utilisant l'ordinateur pour fabriquer la plaque directement.

Note. L'équipement permet la gravure directe des plaques à partir des fichiers rendant ainsi les films superflus. Le « CTP » permet un avantage considérable en terme de temps et apporte une qualité accrue.

Disposition des couleurs n.f.

Breakdown of colour

Disposition des couleurs par rapport aux unités de presse.

Disque dur n.m.

Hard disk

Synonyme de disque rigide. Voir **disque rigide**.

Disque rigide n.m. ;

Hard disk

Disque dur n.m.

Disque magnétique et rigide qui stocke avec précision des données numériques et y donne rapidement accès

D

Disquette n.f.	Diskette; Floppy disk
Disque souple en plastique utilisé comme support magnétique de stockage de données numériques.	
Dossier de production n.m.	Job bag; Ducket
Regroupement de l'ensemble des données nécessaires à la production d'un travail imprimé.	
Duotone n.m.	Duotone
Impression en deux couleurs à partir d'un original simili monochrome auquel on ajoute une autre couleur.	

E

Élargissement des points n.m.	Dot gain
Synonyme d'engraisement des points. Voir engraisement (des points).	
Embossage n.m.;	Embossing
Gaufrage n.m.	
Impression à chaud ou à froid sur différents supports d'impression de motifs ornementaux ou de textes, en relief, ou en creux, sur une couverture de livre ou sur tout autre fini tel que : cartes de souhait, etc.	
Enlève-pétouilles n.m.	Hickeys-picker
Synonyme de grattoir à pétouilles. Voir grattoir à pétouilles .	
Empreinte d'encre n.f.	Ink stripe
Bande d'encre laissée sur la plaque qui indique la pression des rouleaux.	
Encartage n.m.	Inserting; Insetting
Assemblage, l'un dans l'autre, de deux ou plusieurs cahiers pliés pour la confection d'une seule brochure « piqué à cheval », c'est-à-dire dans le pli.	
Note. – Bien que logiquement l'encartage soit une forme d'assemblage, on n'a jamais recours au terme assemblage pour désigner cette opération, ce dernier servant à désigner la technique de superposition des cahiers.	
Encolleuse n.f.	Pasting machine
Machine servant à appliquer une fine pellicule d'adhésif sur différentes parties des ouvrages à brocher ou à relier qui doivent être fixées par collage.	
Note. – Les encolleuses sont munies d'un rouleau qui tourne dans un bac à colle et transmet ainsi une pellicule de colle à un second rouleau appelé rouleau encolleur sur lequel on fait passer, en l'appuyant, la feuille, la bande de papier, de carton, de tissu ou le dos du livre à encoller.	
Encrage n.m.	Inking
Distribution de l'encre sur la forme par les rouleaux encreurs.	
Encre à séchage rapide n.f.	Quick-set ink; Quick-drying ink; Quick-setting ink

E

Encre qui a une prise beaucoup plus rapide que les encres classiques puisqu'elle contient une certaine proportion de solvant qui est absorbé rapidement par le papier et accélère le séchage.

Encre à séchage ultraviolet n.f.;

Ultraviolet curing ink;

Encre à séchage UV n.f.;

Ultraviolet ink;

Encre UV n.f.

UV ink

Encre constituée de dérivés acryliques et de photo-initiateurs, ces derniers déclenchant le processus de polymérisation ou de séchage lorsque l'encre est exposée aux rayons ultraviolets.

Différentes variantes orthographiques existent pour ce mot.

Encre heatset n.f.;

Heatset ink

Encre thermoséchante n.f.

Encre utilisée en presse rotative offset. Encre grasse de formulation spéciale dans laquelle le liant ou véhicule comporte des solvants dont le séchage est accéléré par élévation de température.

Note.- Le terme « heatset » est passé dans l'usage en français.

Encre offset n.f.

Lithographic ink;

Offset ink

Encre très concentrée, tirante (tack), hydrofuge et résistante à l'acide, utilisée pour l'impression offset (encre à base d'huile).

Encre pour édition n.f.

Book ink

Encre fluide qui sèche en partie par oxydation et en partie par pénétration au papier.

Encre pour journal n.f.

News ink

Encre de formulation spéciale se fixant par pénétration et dans laquelle on utilise comme liant ou véhicule des huiles minérales lourdes contenant éventuellement des résines naturelles, synthétiques.

Encre thermoséchante n.f.

Heatset ink

Synonyme d'encre heatset. Voir **encre heatset**.

Encre UV n.f.

UV ink

Synonyme d'encre à séchage ultraviolet. Voir **encre à séchage ultraviolet**.

Encrier n.m.;

Ink fountain

Réservoir d'encre n.m.

Réservoir ou bac fixé à la presse offset et contenant l'encre d'imprimerie. L'encrier se compose d'un rouleau tournant sur une lame métallique flexible. Les nouveaux encriers se compose de cerveaux-moteurs et de segments métalliques recouverts d'un acétate (ou d'une feuille en plastique genre acétate). L'encre est déposée dans l'espace entre le rouleau métallique et la lame disposée à 45°.

Engraissement des points n.m.;

Dot gain

Élargissement des points n.m.

Augmentation de la grosseur des points de trame, ce qui peut entraîner une perte de précision ou de définition de l'image.

E

Épreuve n.f. **Proof**

Épreuve mécanique ou numérique avant le tirage servant à indiquer les corrections et à contrôler l'aspect définitif de la composition.

Exemple : cromalin; colour key, IRIS, etc

Épreuve couleur n.f. **Colour proof**

Synonyme d'épreuve d'encre. Voir **épreuve d'encre**.

Épreuve d'encre n.f.; **Draw down**

Épreuve couleur n.f. **Colour proof**

Test effectué en laboratoire et soumis au client pour approbation.

Épreuve d'imposition n.f. **Page proof**

Présentation du montage des pages destinées à l'impression.

Estampage n.m. **Stamping**

Impression à chaud sur différents supports d'impression de motifs ornementaux ou de textes, sur une couverture de livre ou sur tout autre fini tel que : cartes de souhaits, etc.

F

Feuille de temps n.f. **Time sheet**

Feuille normalement remplie quotidiennement par le pressier en décrivant les opérations utilisées ainsi que les temps alloués pour produire le travail.

Film négatif n.m.; **Neg;**

Négatif n.m. **Negative film**

Image photographique dans laquelle la valeur des tons est inversée, c'est-à-dire dont les parties sombres paraissent claires et vice-versa.

Film positif n.m.; **Positive;**

Positif n.m. **Positive film**

Image photographique dont la valeur des tons clairs et sombres est la même que celle de l'original. Ex. : positif de découpe (die line).

Finition n.f. **Finishing**

La finition correspond aux étapes subséquentes après l'impression qui inclut les procédés complémentaires.

Flexographie n.f. **Flexographic printing;**

Flexography

Procédé d'impression rotatif ou à feuilles, en relief, réalisé au moyen de clichés souples (en caoutchouc ou en photopolymères) et d'encre liquides à base de matières volatiles ou à base d'eau.

F

Fond perdu n.m. **Bleed**

Illustration ou matière imprimée qui excède les repères de coupe du papier.

Fonte n.f. **Font**

Synonyme de police. Voir **police**.

G

Gâche n.f. **Waste**

Toutes feuilles utilisées lors de la mise en train et, ou lors du tirage qui ne rencontre plus les normes du client.

Gaufrage n.m. **Embossing**

Synonyme d'embossage. Voir **embossage**.

Glissement du blanchet n.m. **Blanket creep**

Léger déplacement du blanchet vers l'avant lorsqu'il est mis en contact avec la plaque ou le papier, ce qui donne une impression imparfaite.

Gommage n.m. **Gumming**

En lithographie offset, opération qui a pour but d'étaler une mince pellicule séchée de gomme à la surface des régions non imprimantes pour éviter son oxydation par l'oxygène de l'air.

Gondolage n.m. **Waviness**

Déformation d'un papier, généralement au bord et en sens travers, causée par des différences locales dans la teneur en humidité du papier.

Grain n.m.; **Grain;**

Sens du grain n.m. **Grain direction**

Direction dans laquelle sont orientées les fibres du papier et qui révèle le sens de fabrication. Synonyme aussi de **sens du papier** court ou long.

Graissage n.m. **Scumming;**

Greasing

Empatement des reports offset, c'est-à-dire adhérence anormale de l'encre sur les parties non imprimantes de la plaque offset souvent causée par un manque d'humidité sur la plaque.

Grattoir à pétouilles n.m.; **Hickeys-picker**

Enlève-pétouilles n.m.

Outil servant à enlever les pétouilles ou beignes.

Guides frontaux n.m. pl.; **The Front guide;**

Taquets frontaux n.m.pl. **The front stop**

Pièce en avant de la table de marge sur laquelle les feuilles s'immobilisent avant d'être prises en charge par les pinces de cylindre afin d'assurer un repérage latéral toujours égal.

G

Guides latéraux n.m.pl.

Side guide

Système situé à gauche ou à droite selon le besoin du travail, qui a pour mécanique de pousser ou de tirer selon la presse, immobilisant la feuille. Il se situe toujours à la même position ce qui lui donne un repérage latéral toujours égal.

Guillotine n.f.

Guillotine

Synonyme de massicot ou de couteau. Voir **massicot**.

H

Habillage n.m.;

Packing;

Cylinder covering;

Cylinder dressing

Ensemble d'éléments souples composé de feuilles d'acétates ou de papier calibrés insérés sous la plaque et sous les blanchets afin de compenser les creux des cylindres de presses et ainsi ajuster la pression idéale entre les cylindres pour obtenir la netteté de l'impression.

Héliogravure n.f.;

Photogravure hélió n.f.

Gravure process;

Photogravure;

Photogravure process

Procédé d'impression à partir de cylindres dont les éléments imprimants sont en creux.

Hydrophile adj.

Hydrophelic

Qui a de l'affinité avec l'eau.

Hydrophobe adj.

Hydrophobic

Qui n'a aucune affinité pour l'eau.

I

Image fantôme n.f.;

Ghost image;

Impression fantôme n.f.

Ghosting

Incident d'impression où une image subséquente est produite plus pâle.

Imposition n.f.	Imposition
Ordonnancement des pages d'une composition de sorte qu'une fois imprimées et pliées dans leur format définitif, elles suivent l'ordre logique de lecture.	
Imposition en demi-feuille n.f.;	Work-and-turn;
Imposition tête-à tête n.f.	Work-and-turn imposition
Mode d'imposition selon lequel une feuille est imprimée d'un côté, puis retournée de gauche à droite.	
Imposition en feuille n.f. ;	Sheet wise;
Imposition recto verso n.f	Sheet wise imposition
Mode d'imposition qui permet d'imprimer le recto d'une feuille avec une plaque, puis de tourner la feuille et d'imprimer le verso avec une autre plaque, sans modifier la prise de pinces.	
Imposition recto verso n.f	Sheet wise imposition
Synonyme d'imposition en feuille. Voir imposition en feuille .	
Imposition tête-à tête n.f.	Work-and-turn imposition
Synonyme d'imposition en demi-feuille. Voir imposition en demi-feuille .	
Imposition tête à queue n.f.	Work-and-tumble; Work-and-tumble imposition
Mode d'impression selon lequel une feuille est imprimée d'un côté, puis retournée de bas en haut.	
Note : Peut aussi être appelé « imposition tête-à-pied ou imposition tête-bèche.	
Impression n.f.	Impression; Run
Synonyme de tirage dans le sens de « run ». Voir tirage .	
Impression fantôme n.f.	Ghosting
Synonyme d'image fantôme. Voir image fantôme .	
Impression numérique n.f.	Computer graphics
Production de produits imprimés qui sont décrits et constitués physiquement par des données numériques générées, traitées et imprimées par des moyens électroniques.	
Note. – Cette définition recoupe tous les équipements d'impression numérique : les imprimantes personnelles, les copieurs ou les presses à vocation industrielle. Dès lors, des précisions additionnelles s'imposent toujours lorsqu'on parle d'impression numérique, notamment quant aux équipements et aux procédés d'impression utilisés	
Ensemble de méthodes et de techniques permettant de construire, de manipuler, de stocker et d'afficher des images par ordinateur.	
Interface n.f.	Interface
Point de rencontre du matériel informatique et du logiciel	

J

Jauge d'habillage n.m.

Packing gauge

Instrument qui sert à mesurer la hauteur des cylindres par rapport aux cordons du cylindre.

L

Laque n.f.

Lacquer

Apprêt clair à base d'eau, de résines ou de solvant, brillant, mat ou satiné, appliqué sur une feuille imprimée pour la protéger ou en améliorer l'apparence.

Lavage n.m.

Wash up

Étape de la mise en train qui consiste à nettoyer le système encreur et le système mouilleur afin de permettre son utilisation (ex. changement de couleur).

Lignes par pouce (LPP)

Lines per inch (LPI)

Nombre de lignes de points dans un pouce linéaire.

Lithographie n.f.

Lithography

Procédé physico-chimique basé sur l'antagonisme entre l'eau et les corps gras.

Livre broché n.m.

Soft-back book;
Softcover book;
Paperback book;
Paper bound book

Livre relié sommairement avec simple couverture de papier ou de carton.

Livre cartonné n.m.

Hard-back book;
Hardbound book;
Hardcover book;
Hard-cover book

Livre dont la reliure est de carton recouvert de toile ou de papier.

Livre de poche n.m.

Pocket book

Livre broché, de petit format et à prix modique.

Livret n.m.

Booklet

Ouvrage broché ou piqué ne comportant qu'un petit nombre de pages.

LPP

LPI

Lignes par pouce. Voir **lignes par pouce**.

M

Maculage n.m.	Set-off; Setting-off; Offset (à éviter); Offsetting (à éviter)
Report partiel d'une impression fraîche sur le verso de la feuille suivante au contact de cette impression.	
Maquette n.f.	Dummy
Croquis préalable montrant la disposition des textes et des illustrations qui doivent être imprimés.	
Note.- Shématique ou précise, la maquette sert de guide lors de la composition, du montage des pages et de l'imposition.	
Marques de repérage n.m.pl.	register marks
Synonyme de repères. Voir repères .	
Marge de pinces n.f.	Gripper margin
Marge laissée sur une feuille d'impression pour permettre aux pinces du cylindre de la saisir et de la maintenir en position d'une feuille à l'autre.	
Margeur n.m.	Feeder
Personne qui exerce le rôle d'alimenter la presse en papier.	
Margeur en continu n.m.	Non-stop feeder
Alimentation en continue sur une presse à feuilles.	
Margeur automatique n.m.	Automatic feeder
Composante de la presse qui l'alimente en support d'impression de façon continue.	
Margeur (feuille à feuille) n.m.	Single sheet feeder
Dispositif d'entraînement à succion ou à friction qui effectue, par feuilles séparées, le transfert de feuilles depuis la pile de papier jusqu'au système de marge de la presse ou de la plieuse.	
Massicot , n.m.;	Guillotine;
Guillotine n.f.;	Cutting machine;
Couteau n.m.	Paper cutter; Cutter; Trimmer
Machine à grande largeur de coupe, comprenant une presse verticale et une ou trois lames descendant obliquement.	
Massicotage n.m.	Trimming
Synonyme de rognage. Voir rognage .	
Massicoter v.	Trim, to
Synonyme de rogner. Voir rogner	

M

Mise en page n.f.

Layout

Disposition, selon un format déterminé, des éléments constitutifs d'un ouvrage.

Note.- La mise en page comprend l'encombrement respectif du texte et des illustrations ainsi que toute autre instruction concernant leur disposition harmonieuse sur une page (par exemple : choix des caractères, marges, blancs). Ce mot peut également désigner l'esquisse de cette disposition.

Mise en train n.f.

**Makeready;
Press preparation**

Ensemble des opérations qui s'effectuent sur la presse avant le tirage définitif, en vue de donner à celui-ci toute la régularité désirable pour maintenir les spécifications en fonction du dossier de production ou de la demande du client.

Le terme mise en train peut s'appliquer sur tous les procédés et méthodes d'impression.

Moiré n.m.

Moire

Motif indésirable causé par l'impression incorrecte des angles de trame.

Montage n.m.

Im position

Synonyme d'imposition. Voir **imposition**.

N

Négatif n.m.

Negative film

Synonyme de film négatif. Voir **film négatif**.

Normes SWOP

Specifications for Web Offset Publications

Normes américaines régissant les spécifications pour impression sur presses rotatives offset.

Nuancier Pantone n.m.

Pantone Matching System (PMS)

Synonyme de système Pantone. Voir **système Pantone**.

Numérisation couleur n.f.

**Colour scan;
Colour scanning**

Numérisation automatique d'un document couleur par l'analyse des couleurs primaires (rouge, vert, bleu) résultant en quatre images, une pour chaque couleur, plus le noir.

Numériser v.

**Digitize, to;
Scan, to**

Balayer un document en deux dimensions et le convertir en image par points afin de le manipuler électroniquement.

Numériseur optique n.m.

Scanner

Appareil de numérisation d'originaux opaques ou transparents qui doivent être manipulés ou stockés sur support informatique.

O

Offset n.m.

Offset;
Offset lithography

(*Imprimerie*) Procédé faisant appel à un cylindre intermédiaire revêtu d'un blanchet pour transférer une image de la forme imprimante au support.

Offset sans eau n.m.

Waterless offset

(*Impression offset*) Impression sur une presse à l'aide de plaques sans mouillage dans un système sans mouillage.

P

Papier offset n.m.

Offset paper;
Lithographic paper

Papier utilisé en offset, procédé exigeant un papier plutôt dur et très homogène. Les fibres et les particules de charge ne doivent pas s'en détacher sous l'effet de succion du blanchet ; l'humidité que le papier absorbe doit avoir le moins possible d'influence sur sa cohésion et sur ses dimensions.

Pétouilles n.f.pl.;

Hickeys;

Beignes n.m.pl.

Hickies;

Donut

Défaut d'impression caractérisé par des petites tâches noires entourées de blanc apparaissant sur l'imprimé; causé par des poussières ou des particules étrangères qui se déposent dans l'encre, sur la forme d'impression ou sur le blanchet (dans le cas de l'offset).

Note. –Le terme pétouille est surtout utilisé au Québec.

Photogravure hélio n.f.

Gravure process

Synonyme d'héliogravure. Voir **héliogravure**.

Pigment n.m.

Pigment

Particule solide qui donne la couleur à l'encre d'imprimerie En quadrichromie, des pigments transparents sont utilisés.

Piqûre n.f.

Stitching;
Wire stitching

Façon de maintenir ensemble, au moyen d'un fil métallique, les feuilles assemblées d'une brochure ou d'une revue.

Piqûre à cheval n.f.

Saddle stitching;
Saddle wire binding

Genre de piqûre traversant le dos d'une brochure et se refermant à l'intérieur, au milieu de l'ensemble de la couverture et des cahiers encartés.

P

Piqûre à plat n.f.

Flat stitching;
Side-stab stitching;
Side stitching;
Side wire binding

Genre de piqûre faite dans l'épaisseur de cahiers superposés, au bord du dos.

Pixel n.m.

Pixel;
Bit-map;
Picture element

Le plus petit élément d'image auquel on puisse attribuer des caractéristiques individuelles (attributs) comme la couleur ou l'intensité.

Pixels par pouce (PPP)

Pixels per inch;
PPI

Quantité d'information numérisée et mesurée en pixels par pouce.

Plaque n.f.

Plate

Support sur lequel est reproduite une image pour impression. Le terme plaque est utilisé surtout en offset. Le terme *cliché* est utilisé surtout en photogravure et en héliogravure ainsi on parle de négatif et de positif photographiques.

Plaque offset (impression) n.f.

Offset printing plate

Le principe d'impression de la plaque offset présente deux caractéristiques opposées et fondamentales :

- a) Une surface imprimante hydrophobe qui doit accepter l'encre grasse et refuser l'eau ;
- b) Une surface non imprimante qui doit être hydrophile pour retenir l'eau, donc refuser l'encre.

Pliage n.f.;

Folding

Pliure n.f.

Opération qui consiste à plier le papier pour le ramener au format désiré.

Pliure n.m.

Folding

Synonyme de pliage. Voir **pliage**.

Police n.f.;

Font

Fonte n.f.

Jeu complet de lettres, de chiffres, de signes de ponctuation et de caractères spéciaux appartenant à la même famille typographique.

Poudre anti-maculage n.f.;

Set-off spray;

Système anti-maculage n.m

Anti-set-off spray;
Dry spray powder

Matière poudreuse (amidon en poudre) vaporisée sur des feuilles fraîchement imprimées afin de prévenir le maculage (le transfert de l'encre humide du dessous d'une feuille au-dessus d'une autre).

Positif n.m.

Positif film

Synonyme de film positif. Voir **film positif**.

P

PPP (Pixels par pouce)

Abréviation de pixels par pouce. Voir **pixels par pouce**.

PPI (Pixels per inch)

Préparation de la copie n.f.

Opération qui consiste à rectifier, avant la mise en composition, les erreurs de la copie et à préciser toutes les données techniques de composition.

Copy preparation

Prépresse n.m.

Ensemble de toutes les fonctions préalables à l'impression.

Note.- Le prépresse concerne le traitement des textes et des illustrations par des moyens électroniques, après leur conception.

Ce mot sous-tend la répartition des activités du prépresse par domaines :

- Saisie ;
- Traitement de l'image ;
- Montage-imposition ;
- Production d'épreuves ;
- Sortie

Prepress

Presse à feuilles n.f.

Presse alimentée par des supports en feuilles au lieu de supports en bobines.

Sheet-fed machine;

Sheetfed machine;

Sheet-fed press;

Sheetfed press

Presse à retiration n.f.;

Presse recto-verso n.f.

Presse imprimant successivement le recto et le verso en un seul passage de la feuille.

Note.- Peut être fait sur une presse à feuilles ou sur une presse rotative avec une ou plusieurs couleurs.

Perfecting press;

Perfector press

Presse numérique n.f.

Les presses numériques sont des équipements permettant la production industrielle des produits imprimés qui sont décrits et constitués physiquement par des données numériques générées, traitées et imprimées par des moyens électroniques.

Digital production press

Presse offset n.f.

Presse servant à l'impression offset sur laquelle la plaque est fixée autour d'un cylindre dit porte-plaque.

Note.- L'encre de la zone imprimante de la plaque est transférée sur le blanchet en caoutchouc, enroulé sur le cylindre porte-blanchet qui, à son tour, transfère l'encre sur le papier.

Offset press

Presse recto-verso n.f.

Synonyme de presse à retiration. Voir **presse à retiration**.

Perfector press

Presse rotative n.f.

Presse alimentée par du papier en bobine au lieu d'un papier en feuilles.

Web press;

Rotary press

P

Prêt-à-photographier n.m.

Camera copy;
Camera-ready copy;
Photo-ready copy;
Reproduction copy

Texte (ou illustration) prêt à être photographié sans avoir à subir d'autre changement.

Note.- Dans les cas où l'on veut préciser de quel type d'original il s'agit et que celui-ci est un substantif féminin, l'adjectif doit s'accorder, par exemple : photo prête à photographier.

Prise de l'encre n.f.

Trapping

Aptitude d'une encre humide précédemment imprimée à accepter une couche d'encre superposée.

Note.-Ne pas confondre avec le terme *prise de l'encre* utilisé dans le sens de setting.

Prise de l'encre n.f.

Setting

Séchage partiel de l'encre par la pénétration partielle du liant dans le papier.

Note.-Ne pas confondre avec le terme *prise de l'encre* utilisé dans le sens de trapping.

Procédés complémentaires n.m.pl.

Specialities

Techniques permettant de rehausser le fini de l'imprimé. Tous les produits de l'imprimerie peuvent bénéficier d'une présentation plus esthétique en recourant à diverses techniques complémentaires, telles que le gaufrage, le timbrage, l'estampage, le découpage, le laminage, le vernissage, la thermographie, l'impression gravure, le numérotage, la tampongraphie, etc.

Production d'épreuves n.f.

Proofing

Synonyme de tirage d'épreuves. Voir **tirage d'épreuves**.

Q

Quadrichromie n.f.

Four colour process;
Four colour process printing;
Process colour;
Process colour printing;
Process printing

Procédé d'impression en quatre couleurs. Il est aussi désigné comme étant le résultat de l'impression d'images selon ce procédé.

Note.- Pour imprimer des images couleur, il faut préparer quatre plaques (cyan, magenta, jaune et noir) qui sont ensuite imprimées en surimpression.

R

Réception de la presse n.f.

Delivery unit

Mécanisme qui entraîne la feuille du cylindre à la « table de réception ». Le mot « table de livraison » peut aussi être utilisé comme synonyme.

Redresseur de feuilles n.m.

Decurler

Installer juste avant la livraison, il sert à remettre la feuille droite lorsque les feuilles ont tendance à s'enrouler à la table de réception.

R

Rédition n.f. **New edition**

Édition qui contient des modifications majeures par rapport à la précédente.

Registre n.m. **Register**

Coïncidence absolue de l'emplacement des textes sur une face ou sur les deux faces d'une feuille (machines à feuilles) ou sur les deux faces d'une bande de papier (rotatives).

Réimpression n.m. **Reprint**

Nouvelle impression d'un ouvrage dont le tirage est épuisé et qui peut comporter de légères modifications.

Reliure n.f. **Bookbinding;**
Binding

Action ou art consistant à faire subir aux feuilles d'un ouvrage diverses opérations qui donnent à l'ouvrage sa forme définitive.

Reliure cerlox n.f. **Cerlox binding;**
Plastic comb binding

Méthode de reliure de feuilles mobiles entre deux couvertures qui consiste à joindre les feuilles par une bande (genre peigne) de plastique dont les dents passent par des trous pratiqués sur l'un des bords de chaque feuille.

Repères n.m.pl.; **Register marks**

Marques de repérage n.m.pl.

Marques, généralement en forme de croix, permettant d'assurer le repérage; aussi utilisées pour indiquer les amorces de pliage et de coupe.

Repérage n.m. **Register**

En impression, action de mettre les éléments exactement les uns par dessus les autres, notamment dans les travaux en couleurs où l'on parle du *repérage des couleurs*.

Réservoir d'encre n.m. **Ink fountain**

Synonyme d'encrier. Voir **encrier**.

Résolution n.f. **Resolution**

Mesure quantitative de netteté et de précision exprimée en points par pouce pour un document imprimé, et en pixels par pouce pour un document à l'écran.

Rognage n.m.; **Trimming**

Rognure n.f.

Opération qui consiste à rogner des imprimés.

Note.- Le terme rognure est beaucoup moins usité que rognage ou massicotage.

R

Rogner v.; **Trim, to**
Massicoter v.

Couper au massicot le bord des feuilles du corps d'un livre à relier ou le bord des feuillets et de la couverture d'un ouvrage broché, afin d'égaliser la surface des tranches.

Rognure n.f. **Trimming**
Synonyme de rognage. Voir **rognage**.

Rouleau de mouillage n.m. **Damping roller**
Synonyme de rouleau mouilleur. Voir **rouleau mouilleur**.

Rouleau d'encrier n.m. **Ink fountain roller;**
Fountain roller

Dans l'encrier d'une presse offset, rouleau qui, en tournant s'enduit d'une couche d'encre dont l'épaisseur se trouve réglée au moyen de la lame d'encrier et de ses clés d'encrier ou à partir de la console informatisée.

Rouleau doseur n.m. **Metering Roll**
Rouleau du système de mouillage qui permet selon le parallélisme de donner plus ou moins d'eau à la plaque du côté moteur (drive side) ou du côté opérateur (operator side).

Rouleau de mouillage n.m.; **Dampening roller;**
Rouleau mouilleur n.m. **Damping roller**
Sur les presses offset, rouleaux effectuant le mouillage des zones non imprimantes de la plaque.
Note.- Mouillage en français désigne à la fois l'action et le système.

S

Scanner v.; **Scanner;**
Scanneur n.m. **Digital scanner**
Appareil optique qui balaie et convertit des images imprimées en format numérique, c'est-à-dire en un réseau d'éléments discrets.

Scanneur n.m. **Digital scanneur**
Synonyme de scanner. Voir **scanner**.

Sélection des couleurs n.f. **Colour separation**
Division des couleurs d'une image polychrome en trois couleurs de base (cyan, magenta et jaune) plus le noir, sur autant de négatifs, en vue de leur reproduction.
Note.- Imprimées successivement en superposition, les couleurs produisent, par leur mélange, les différentes couleurs de l'original.

Sens du papier n.m. **Grain direction;**
Grain
Direction dans laquelle sont orientées les fibres du papier et qui révèle le sens de fabrication. On utilise le qualificatif grain court ou grain long.

S

Sens du grain n.m. Synonyme de grain. Voir grain .	Grain direction
Siccatif n.m. Substance ajoutée à l'encre pour qu'elle sèche plus rapidement.	Siccative; Drier; Ink drier
Sécheur n.m. Composante de la presse servant à sécher l'encre au moyen de l'air chaud, ou par radiations ultraviolet (UV) ou par infrarouge.	Dryer; Drier
Solide n.m. Surface imprimée non tramée à partir duquel une couleur en aplat est imprimée.	Solid block
Solution de mouillage n.m. Liquide, composé surtout d'eau et de plusieurs additifs, qui entretient sur la plaque offset un mouillage constant.	Dampening solution
Système antimaculage n.m. Synonyme de poudre anti-maculage. Voir le mot poudre anti-maculage .	Set-off spray
Système Pantone ; Nuancier Pantone Marque déposée d'un échantillon de couleurs étalonnées couramment utilisées.	Pantone Matching System (PMS)
Système d'alimentation n.m. Synonyme de margeur (feuille à feuille). Voir le mot margeur (feuille à feuille) .	Feeder
Spectrophotomètre n.m. Appareil de mesure de couleurs extrêmement précis, utilisant une grille de diffraction pour scinder la lumière en ses différentes longueurs d'onde, lesquelles sont ensuite mesurées par de nombreux capteurs.	Spectrophotometer
Spectrophotométrie n.f. Étude réalisée avec un spectrophotomètre, visant à déterminer avant l'utilisation sur presse si la couleur des encres est conforme au standard du client ou de l'imprimeur.	Spectrophotometry
Système de mouillage n.m. ; Système mouilleur n.m. Dans une presse offset, dispositif dont le rôle est d'alimenter régulièrement les zones non imprimantes de la plaque en solution de mouillage. Note.-En français, mouillage désigne à la fois l'action et le système.	Dampening sytem; Dampening unit

S

Système d'encrage n.m.

Inking system;
Inking train

Ensemble de plusieurs rouleaux reliés les uns aux autres et dont le but est d'alimenter régulièrement et le plus uniformément possible les zones imprimantes de la plaque.

Système mouilleur n.m.

Dampening unit

Synonyme de système de mouillage. Voir **système de mouillage**.

T

Table de marge n.f.

Feeding board

Plan incliné de la presse à imprimer d'où part la feuille dont la disposition est assurée par trois butées : deux taquets de front et un taquet latéral.

Taquets frontaux n.m.pl.

The front stop

Synonyme de guides frontaux. Voir **guides frontaux**.

Teinte n.f.;

Hue

Tonalité n.f.

L'une des trois caractéristiques d'une couleur (les deux autres étant la pureté et la luminosité). Cette caractéristique correspond à la longueur d'onde (un certain rouge, un certain bleu).

Tirage n.m.;

Run ;

Impression n.f.

Impression

Ensemble des exemplaires d'une publication imprimés en une seule fois avec une même composition typographique ou à partir d'un même exemplaire servant de matrice.

Tirage d'épreuves n.m.;

Proofing

Production d'épreuves n.f.

Représentation du travail sous sa forme définitive, avant l'impression, au moyen de divers types d'épreuves.

Tonalité n.f.

Hue

Synonyme de teinte. Voir **teinte**.

Toner n.m.

Toner

Pigment organique utilisé le plus souvent en coupage avec des pigments minéraux. Il apporte sa force colorante et sa vivacité et modifie, selon les besoins, la couleur des pigments minéraux qui, eux, donnent l'opacité.

Traitement de l'image n.m.

Imaging

Numérisation de l'image au moyen de périphériques tels que numériseurs, appareils photo, lecteurs optiques, et transformation de celle-ci au moyen de systèmes de retouche, de palettes graphiques et d'autres dispositifs et logiciels.

U

Unité de vernissage n.m.

Water base coater

Principe flexographique utilisé sur les presses offset pour appliquer des vernis ou des laques à base d'eau et même des encres.

Unité de retiration n.f.

Perfecting Unit

Dispositif de la presse offset permettant l'impression recto et verso du support en ligne (ou en une passe).

Unité de refroidissement n.m.

Dampening Cooling system

L'unité de refroidissement peut être utilisé à plusieurs applications pour refroidir. Les trois applications les plus connus sont :

Refroidisseur de solution de fontaine

Dampening system

Refroidisseur des oscillateurs de système d'encrage

Ossilator cooling system

Refroidisseur de lampes U.V.

U.V. cooling system

Index des termes *anglais-français*

A

Author's alteration	Correction d'auteur
Author's correction	Correction d'auteur
Anti-set-off spray	Poudre anti-maculage; Système anti-maculage
Automatic feeder	Margeur automatique

B

Bearer	Cordon
Binding	Reliure
Bit-map	Pixel
Blanket	Blanchet
Blanket bar	Barre d'accrochage du blanchet
Blanket creep	Glissement du blanchet
Blanket cylinder	Cylindre de blanchet; Cylindre porte-blanchet
Bleed	Fond perdu
Blueline	Bleu
Blueprint	Bleu
Bookbinding	Reliure
Book ink	Encre pour édition
Booklet	Livret
Breakdown of colour	Disposition des couleurs
Brochure	Brochure

C

Camera copy	Prêt-à-photographier
Camera-ready copy	Prêt-à-photographier
Cerlox binding	Reliure Cerlox
CMYK (Cyan, magenta, yellow, black)	CMJN (Cyan, magenta, jaune, noir)
CMY (Cyan, magenta, yellow)	CMJ (Cyan, magenta, jaune)
Color key	Color key
Colorimetry	Colorimétrie
Colour adjustment	Ajustement des couleurs; Calibration de la couleur
Colourmeter	Colorimètre
Colour proof	Épreuve couleur; Épreuve d'encre
Colour scan	Numérisation couleur
Colour scanning	Numérisation couleur
Colour separation	Séparation des couleurs
Composition	Composition
Computer graphics	Infographie
Copy preparation	Préparation de la copie
CTP(Computer to plate)	Direct à la plaque; CTP
Cutter	Couteau
Cutting machine	Guillotine
Cylinder covering	Habillage
Cylinder dressing	Habillage

D

Dampening cooling system	Unité de refroidissement
Dampening roller	Rouleau mouilleur; Rouleau de mouillage
Dampening solution	Solution de mouillage
Dampening system	Système de mouillage; Système mouilleur
Dampening unit	Système de mouillage; Système mouilleur
Decurler	Redresseur de feuilles
Delivery unit	Réception de la presse
Densitometer	Densitomètre
Die-cutting	Découpage à l'emporte-pièce
Digital printing	Impression numérique
Digital production press	Presse numérique
Digital scanner	Scanner;Sanneur
Digitize, to	Numériser
Disquette	Disquette
Donut	Pétouilles; Beignes
Dot gain	Engraissement des points; Élargissement des points
Draw down	Épreuve d'encre; Épreuve couleur
Drier	Siccatif
Dry spray powder	Poudre anti-maculage; Système anti-maculage
Dryer	Sécheur
Ducket	Dossier de production
Dummy	Maquette
Duotone	Duotone

E

Embossing	Embossage; Gaufrage
Emulsifying agent	Agent émulsifiant; Emulsifiant

F

Feeder	Margeur
Feeder	Système d'alimentation
Feeding board	Table de marge
Finishing	Finition
Flat colour	Aplat
Flat stitching	Piqûre à plat
Flat tint	Aplat
Flexographic printing	Flexographie
Flexography	Flexographie
Floppy disk	Disquette
Folding	Pliage;Pliure
Font	Fonte; Police
Fountain roller	Cylindre d'encrier
Four colour process	Quadrichromie
Four colour process printing	Quadrichromie

G

Ghost image	Image fantôme; Impression fantôme
Ghosting	Impression fantôme; Image fantôme
Guillotine	Massicot; Guillotine; Couteau
Gumming	Gommage
Grain	Grain
Grain direction	Sens du grain; Sens du papier
Gravure	Héliogravure
Gravure process	Photogravure hélio
Greasing	Graissage
Gripper margin	Marge de pinces

H

Halftone	Demi-ton
Hard-back book	Livre cartonné
Hardbound book	Livre cartonné
Hard-cover book	Livre cartonné
Hard disk	Disque dur; Disque rigide
Heatset ink	Encre heatset; Encre thermoséchante
Hickeys	Beignes; Pétouilles
Hickies	Pétouilles; Beignes
Hickeys-picker	Enlève-pétouilles; Grattoir à pétouilles
Hue	Teinte; Tonalité
Hydrophelic	Hydrophile
Hydrophobic	Hydrophobe
Imaging	Traitement de l'image
Imposition	Montage
Imposition	Imposition
Impression	Impression; Tirage
Impression cylinder	Cylindre d'impression
Ink additive	Additif
Ink drier	Siccatif
Ink fountain	Encrier; Réservoir d'encre
Ink fountain roller	Cylindre d'encrier
Ink stripe	Empreinte d'encre
Inking	Encrage
Inking system	Système d'encrage
Inking train	Système d'encrage
Inserting	Encartage
Insetting	Encartage
Interface	Interface
Interface card	Carte d'interface

J	
Job bag	Dossier de production
K	
Kiss cut, to	Découper par effleurement
Kiss die cut, to	Découper par effleurement
L	
Lacquer	Laque
Layout	Mise en page
Lines per inch (LPI)	Lignes par pouce (LPP)
Lithographic ink	Encre offset
Lithographic paper	Papier offset
Lithography	Lithographie
LPI	LPP
M	
Makeready	Mise en train
Moire	Moiré
N	
Neg	Négatif; Film négatif
Negative film	Film négatif;Négatif
New edition	Réédition
News ink	Encre pour journal
Non-stop feeder	Margeur en continu
O	
Offset	Offset
Offset ink	Encre offset
Offset lithography	Offset
Offset paper	Papier offset
Offset press	Presse offset
Offset printing plate	Plaque offset (impression)
O.K. as is	Bon à tirer
O.K.for press	Bon à tirer
O.K. to print	B.A.T.; Bon à tirer
P	
Packing	Habillage
Packing gauge	Jauge d'habillage
Page proof	Épreuve d'imposition
Pantone Matching System (PMS)	Système Pantone; Nuancier Pantone
Paper bound book	Livre broché
Paper cutter	Couteau
Paperback book	Livre broché
Pasting machine	Encolleuse
Pencil layout	Croquis
Perfecting Unit	Unité de retraitation

P

Perfecting press	Presse à retiration; Presse recto-verso
Perfector press	Presse recto-verso
Photogravure	Héliogravure
Photogravure process	Photogravure hélio
Photo-ready copy	Prêt-à-photographier
Picture element	Pixel
Pigment	Pigment
Pixel	Pixel
Pixels per inch	Pixels par pouce (PPP)
Plastic comb binding	Reliure Cerlox
Plate	Plaque
Plate cleaner	Désensibilisateur de plaque
Plate cylinder	Cylindre de plaque; Cylindre porte-plaque
Pocket book	Livre de poche
Positive	Positif
Positive film	Film Positif
PPI	Pixels par pouce (PPP)
Prepress	Préresse
Press preparation	Mise en train
Process colour	Quadrichromie
Process colour printing	Quadrichromie
Process printing	Quadrichromie
Proof	Épreuve
Proofing	Tirage d'épreuves; Production d'épreuves

Q

Quick-drying ink	Encre à séchage rapide
Quick-set ink	Encre à séchage rapide
Quick-setting ink	Encre à séchage rapide

R

Reel	Bobine
Register	Registre
Register	Repérage
Register marks	Repères; Marques de repérage
Reprint	Réimpression
Reproduction copy	Prêt-à-photographier
Resolution	Résolution
Rough	Croquis
Rough layout	Croquis
Rough sketch	Croquis
Rotary press	Presse rotative
Run	Tirage; Impression

S

Saddle stitching	Piqûre à cheval
Saddle wire binding	Piqûre à cheval
Scan, to	Numériser
Scanner	Numériseur optique
Scanner	Scanner
Scumming	Graissage
Set-off	Maculage
Set-off spray	Poudre anti-maculage; Système anti-maculage
Setting	Prise de l'encre
Setting-off	Maculage
Sheed-fed machine	Presse à feuilles
Sheetfed machine	Presse à feuilles
Sheet-fed press	Presse à feuilles
Sheetfed press	Presse à feuilles
Sheet wise	Imposition en feuille
Sheet wise imposition	Imposition recto verso
Siccative	Siccatif
Side guide	Guides latéraux
Side-stab stitching	Piqûre à plat
Side stitching	Piqûre à plat
Side wire binding	Piqûre à plat
Single sheet feeder	Margeur (feuille à feuille)
Soft-back book	Livre broché
Soft binding	Brochage
Softcover book	Livre broché
Solid	Aplat
Solid block	Solide
Solid colour	Aplat
Solid tint	Aplat
Specialities	Procédés complémentaires
Specifications for Web Offset Publications	Normes SWOP
Spectrophotometry	Spectrophotométrie
Spot colour	Couleur d'accompagnement
Stamping	Estampage
Stitching	Piqûre

T

The front guide	Taquets frontaux ; Guides frontaux
The front stop	Guides frontaux; Taquets frontaux
Time sheet	Feuille de temps
Toner	Toner
Torque wrench	Clé dynamométrique
Trapping	Prise de l'encre
Trim, to	Rogner; Massicoter

T

Trimmer	Couteau
Trimming	Rognage; Rognure; Massicotage
Typesetting	Composition

U

Ultraviolet curing ink	Encre à séchage ultraviolet
Ultraviolet ink	Encre à séchage UV
UV Ink	Encre UV

V

Visual	Croquis
--------	---------

W

Wash up	Lavage
Waste	Gâche
Water based coater	Unité de vernissage
Waterless offset	Offset sans eau
Web	Bobine
Work flow	Chaîne graphique
Work-and-tumble	Imposition tête à queue
Work-and-tumble imposition	Imposition tête à queue
Work-and-turn	Imposition en demi-feuille
Work-and-turn imposition	Imposition tête-à-tête
Waviness	Gondolage
Wire stitching	Piqûre
Web press	Presse rotative

Y

YMC (yellow, magenta, cyan)	CMJ (Cyan, magenta, jaune)
-----------------------------	----------------------------